

manos distintas se encuentran en el manuscrito (ibid. 16, 232)⁴. Falta la indicación de las fuentes para la historia del manuscrito (entre ellas ciertamente Gayangos [1875: 143-144], quien figura en las referencias bibliográficas).

A manera de resumen se puede decir que esta primera cuidadosa transcripción y edición crítica completa (Alexander-Bakkerus 2007)⁵, complementada por el análisis lingüístico de los datos proveídos en el *Arte de la lengua cholona* (Alexander-Bakkerus 2005), finalmente hacen accesible y verificable para lingüistas, antropólogos e historiadores una importante y comprehensiva fuente de una lengua andina extinta. La edición del *Arte* también nos provee con un aporte más para interpretar y comparar las lenguas amerindias, desde el punto de vista de la lingüística formal así como también en relación al contacto cultural en la época colonial.

Referencias bibliográficas

- Alexander-Bakkerus, Astrid (2005): *Eighteenth-Century Cholón*. Utrecht: LOT.
 Alexander-Bakkerus, Astrid (ed.) (2007): *Pedro de la Mata. Arte de la lengua cholona (1748)*. Transcripción y edición preparada por Astrid Alexander-Bakkerus. (Lingüística Misionera, vol. 1.) Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
 Gayangos, Pascual de (1875): *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language*

⁴ Sin embargo, en base a una fotocopia del manuscrito original que he consultado (Mata 1748: 248-249) me parece ser la misma mano que escribió el cuerpo del texto y las observaciones finales en cuanto a autoría y copia así como también la lista final de los pueblos, probablemente el mismo copista-redactor Clota.

⁵ Tello publicó una transcripción parcial en la revista *Inca* en 1923.

in *the British Museum*, vol. 1. London: British Museum Publ.

Mata, Pedro de la (1748): *Arte de la lengua [sic] cholona*. [Copia hecha por Gerónimo Clota, 1772.] Ms. en British Library, Londres, Add. Ms. 25,322.

Solaro, Francisco de (ed.) (1991): *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica 1492-1800*. (Colección Tierra Nueva e Cielo Nuevo 32.) Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Tello Julio C. (ed.) (1923): "Arte de la lengua cholona por Fr. Pedro de la Mata", en: *Inca* 1, 3, 690-750.

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz
 University of Stirling

Julio Calvo Pérez: *Tendiendo puentes. La lengua de los emigrantes peruanos y ecuatorianos en la comunidad de Valencia*. Valencia: Universitat de Valencia/Dpto. de Teoría de los lenguajes y ciencias de la comunicación 2007. 291 Páginas. ISBN 978-84-370-6781-0.

El aumento y la intensidad de los movimientos migratorios en el mundo hispanohablante en general y en España en particular, han suscitado en los últimos dos o tres años un creciente interés no sólo en los campos de la sociología, ciencias políticas, economía y geografía humana, sino también en el área de la lingüística. Interesantes preguntas acerca del contacto de lenguas (en caso de que los inmigrantes no sean hablantes maternos de español) o de variedades (en caso de que los inmigrantes sean hablantes maternos), problemas de acomodación lingüística, aprendizaje del español como segunda lengua, etc. son algunas de las que más rápidamente se plantean cuando el investigador se acerca a este fenómeno. Un problema general que ha acompañado a la mayoría

de estas primeras investigaciones es que no se han incluido en un marco teórico concreto, especialmente al que se está desarrollando en la "lingüística de la migración", por lo que estos estudios podrían correr el riesgo de quedar como estudios de caso aislados, restando un poco de valor a tan interesantes aportaciones (cf. Zimmermann/Morgenthaler García 2007). Por otro lado, hay que señalar que esto es síntoma de que esta joven disciplina todavía debe recorrer un largo camino y de que no ha encontrado un arraigo seguro y un lugar en las reflexiones que la comunidad científica está haciendo alrededor de esta temática. Sería de gran interés y enriquecimiento para la lingüística de la migración que obras tan valiosas como *Tendiendo puentes*, de Julio Calvo Pérez, formaran parte de la misma y pudieran así aumentar sus horizontes teóricos, metodológicos y de corpus.

El libro que presenta Julio Calvo, quien realiza un minucioso y detallado análisis de la lengua de los inmigrantes peruanos (y en menor medida ecuatorianos) en la comunidad de Valencia, se divide en tres partes principales. En la primera de ellas, se analizan las características del español peruano y la proximidad de usos y relaciones frente al español europeo en distintos niveles lingüísticos: pragmático, fonológico, morfológico sintáctico y léxico. En la segunda y tercera parte se presenta el corpus de entrevistas realizadas a emigrantes peruanos y ecuatorianos en Valencia y Alicante y se hace un primer acercamiento analítico a las mismas.

Para comprender y hacerse una idea de los procesos de acomodación de los inmigrantes en la sociedad de acogida, es absolutamente necesario tener en cuenta tanto el medio sociolingüístico del que proceden, así como su competencia lingüística en el lugar de origen. Esto es de especial importancia en el caso de Perú,

donde el español convive con distintas lenguas indígenas. Por ello, es muy aclarador que el autor comience el libro con una introducción a las características del español peruano y de las principales influencias del quechua y el aimará en esta variedad del español. Más interesante aún es que el autor no sólo hace un recuento sistemático de las mismas, sino define distintos perfiles de hablantes dentro de los movimientos migratorios internos desde zonas periféricas a la capital limeña, que son básicos para comprender la actuación lingüística posterior de los que llegan a la Comunidad de Valencia. Por otro lado advierte que, en el lugar de acogida, el inmigrante tiene tres posibilidades: mantenimiento de los hábitos lingüísticos, convergencia sin eliminar las diferencias (sometiéndose así a dos normas) y renovación de hábitos lingüísticos (p. 9). Tras el análisis de los rasgos lingüísticos más divergentes y antes de comenzar con los procesos de convergencia, el autor concreta su objeto de estudio mediante una aclaradora acotación: "el emigrante de Lima a España se correspondería no con la situación del hablante nativo monolingüe de una lengua indígena, que no se atreve a una aventura trasatlántica, sino con la del hablante competente en español, cuya norma morfosintáctica difiere en grado menor de la que se va a encontrar en España" (p. 20).

En el segundo capítulo de la primera parte comienza la comparación por niveles de la norma peruana con la valenciana, donde concretamente se analizan aquellos rasgos que persisten entre los hablantes peruanos y aquellos que tienden a una mayor convergencia. En el área sociolingüística, hay una tendencia de aproximación, aunque se observan comportamientos opuestos: el de adaptación y el de ruptura. Interesante, sin duda, es que el autor se centre en la temática de la cortesía ver-

bal, ya que probablemente ésta sea una de las áreas pragmáticas donde más diferencias acusan las distintas variedades del español, en general, y las americanas frente a la(s) española(s), en particular. Divide su análisis en pragmática externa, donde tiene en cuenta áreas como la descortesía, el respeto de los turnos de palabra y el piropo entre otros y pragmática interna donde analiza la deixis espacio-temporal así como el tratamiento formal e informal. A continuación se analizan aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos, en los que el autor se detiene exhaustivamente dejando un perfecto perfil de los aspectos convergentes (y divergentes) en estas áreas. Por último, se dedica de manera amplia al léxico, que es, según Calvo (p. 21), “donde mayor dificultad surge”. Es en este campo donde los inmigrantes son más conscientes de las diferencias existentes y “tienen, por lo general, cuidado extremo para pasar desapercibidos” (p. 100). No obstante, según se puede constatar con el análisis que realiza el autor, siguen existiendo aún muchas formas divergentes a pesar de los esfuerzos de los hablantes por “integrarse” a la norma del lugar de acogida, dejando a un lado, en primera instancia, aquellos préstamos que el español peruano ha integrado del quechua y que no convergen con el léxico peninsular de manera alguna.

En la segunda y tercera parte del libro presenta una selección del corpus de aproximadamente 100 entrevistas realizadas en Valencia y Alicante respectivamente. Antes de comenzar, el autor hace un breve acercamiento al proceder metodológico llevado a cabo en relación a los criterios de selección de los hablantes, estructuración formal de las entrevistas y transcripción. Debido a que el autor trabaja con las entrevistas desde el primer capítulo del libro, estas aclaraciones metodológicas hubieran sido de gran ayuda e interés des-

de el comienzo del libro, ya que aclaran muchos aspectos formales y de contenido que anteriormente no estaban lo suficientemente asequibles al lector y que son, sin duda, necesarios para una comprensión correcta de los análisis realizados anteriormente.

Por otro lado, parece necesario apuntar que, aunque el autor titula estos dos últimos capítulos como “análisis del corpus”, no se explicita la metodología de análisis seguida, qué aspectos son objeto de tal análisis y por qué. Las entrevistas se comentan a modo de notas a pie de página donde se resaltan interesantes y variados aspectos que abarcan desde cuestiones léxicas a análisis discursivo, pero que se realiza de un modo un tanto arbitrario. Más que de un análisis estrictamente dicho se trata pues de un primer y valioso acercamiento a al rico material recogido, que puede aún dar mucho más de sí, sobre todo si se estructura el análisis desde una perspectiva metodológica más concreta y definida. Este pequeño vacío metodológico está en cierto modo justificado por el hecho de ser una investigación pionera pero también –según se advirtió ya arriba– por la carencia de una metodología establecida clara para investigaciones de esta índole, donde el aspecto de la migración es el central. Éste es uno de los primeros aspectos que debería cubrir la lingüística de la migración.

De lo que no queda ninguna duda es de que *Tendiendo puentes* es un valiosísimo acercamiento a la situación de contacto de variedades del español europeo y americano y cuyos materiales de campo son de enorme riqueza. Además, abre paso a un sinfín de preguntas que, esperamos den paso a nuevas investigaciones en este joven área de la lingüística, que a tenor de la intensidad de los movimientos migratorios y del interés social y científico que éstos provocan ganará cada vez más vali-

dez e importancia. Obras como la de Julio Calvo *tienen puentes* de intercomprensión en las muchas veces conflictivas situaciones de contacto entre variedades y las dificultades que éstas acarrearán consigo no sólo a nivel sociolingüístico, sino de integración, cohesión grupal, dinámicas identitarias, etc.

Referencias

Zimmermann, Klaus/Morgenthaler García, Laura (2007): “¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 10, 7-19.

Laura Morgenthaler García
Universität Bremen

Luis Escoriza Morera: Comentarios de política y planificación lingüísticas. Madrid: Arco/ Libros (Colección Comentario de Textos, 19) 2008. 63 páginas. ISBN 978-84-7635-723-1.

Resultado de la práctica docente del profesor Escoriza en la materia Política y Planificación Lingüísticas, que imparte en la titulación de Lingüística de la Universidad de Cádiz, nos llega este librito de la colección Comentario de Textos, colección con el mismo espíritu divulgativo, pero no por ello menos riguroso, de la serie de Cuadernos de la Lengua Española en la misma editorial, consistente también en volúmenes de pequeño formato y tamaño.

La obra consta de una breve pero enjundiosa introducción teórica en la que se siguen principalmente los parámetros ya clásicos (y por ello perennes) de Einar Haugen, con su distinción de cuatro eta-

pas en la planificación lingüística: 1) *selección*, 2) *codificación*, 3) *implantación*, 4) *elaboración*. En cambio, se rechaza explícitamente la distinción entre *política* y *planificación* lingüísticas, conforme las deslindan –por ejemplo– Kaplan y Baldauf (1997): consistente la primera en el conjunto de ideas, leyes, regulaciones y prácticas que se dirigen a regular o cambiar el comportamiento lingüístico de los hablantes, mientras que la segunda correspondería al conjunto de decisiones adoptadas por una autoridad para efectuar su política lingüística.

Con tal marco teórico, el profesor Escoriza ha seleccionado varios textos para comentar, en el capítulo 1 con respecto a los factores de la *selección* y la *codificación*, y en el capítulo 2 acerca de la *implantación*. En cambio, el capítulo 3 se dedica al problema sociolingüístico que conlleva la denominación de las lenguas (por ejemplo *castellano* vs. *español*); el capítulo 4 se ocupa de la coexistencia de lenguas en una nación, concretamente España, y el último –y quinto– trata la coexistencia supranacional de lenguas, en el marco concreto de la Unión Europea. Los textos seleccionados proceden de diferentes periódicos (*Abc*, *El País*, *El Mundo*, *Diario de Cádiz*, *El Semanal* y *La voz digital*) y son obra de periodistas, literatos y lingüistas acreditados (como Arturo Pérez-Reverte, el profesor Miguel Siguán, el llorado profesor Juan Ramón Lodares, o el aún activo maestro Francisco Rodríguez Adrados, por ejemplo, aparte de textos de agencias de noticias y periodistas específicos). Se trata de una decisión acertadísima, pues este tipo de textos, como también se puede observar en el reciente libro de Del Valle (2007), son un teatro de operaciones ideológico realmente importante y sensible.

La estructura de los capítulos de comentario textual resulta muy clara: pri-